

Exploration des pratiques de littératie en milieu familial et portrait démolinguistique d'élèves immigrants allophones nouvellement arrivés en situation de grand retard scolaire au Québec

Françoise Armand

Université de Montréal

Judith Gagné

Ministère de l'éducation du Québec

Zita De Koninck

Université Laval

Catherine Dutil

Consultante

Comme on a pu l'observer dans la plupart des métropoles à travers le monde, les flux migratoires ont transformé le visage des écoles des grandes villes québécoises. Parmi les élèves immigrants nouvellement inscrits dans les écoles québécoises se trouvent des apprenants qui n'ont pas bénéficié, dans leur pays d'origine, d'une scolarisation complète et régulière. Le cas de ces élèves en situation de grand retard scolaire est encore une réalité méconnue ; nous possédons peu d'informations à leur sujet, en particulier en ce qui concerne leur appropriation de la littératie. Pourtant, l'apprentissage réussi de la lecture en français langue seconde, qui constitue une condition *sine qua non* de la réussite scolaire, représente un défi de taille pour ces apprenants. Il apparaît donc pertinent de recueillir des données qui permettront de mieux connaître ces élèves et leurs parents et de mieux comprendre certains facteurs en lien avec la réussite de l'apprentissage de la lecture, soit les pratiques de littératie en milieu familial ainsi que différentes variables démolinguistiques. Les objectifs de la présente étude exploratoire, réalisée au moyen d'un questionnaire auquel ont répondu 10 parents d'élèves sous-scolarisés et 72 parents d'élèves réguliers allophones immigrants nouvellement arrivés au primaire et au secondaire, consistent donc à tracer un portrait démolinguistique des parents et des enfants, à présenter une synthèse des pratiques déclarées de littératie de ces élèves immigrants, et enfin, de façon exploratoire, à compléter ce portrait en exposant les attentes et les perceptions des parents face à l'école.

As in most metropolises throughout the world, the influx of migrants has completely altered the look of schools in Quebec's larger cities. Among the immigrant children recently registered in Quebec schools, a number had not previously received or completed regular schooling. The case of pupils in a delayed schooling situation is still a misunderstood reality : we know little about them, especially their literacy development. However, in Quebec, successful reading acquisition in French as a second language is a *sine qua non* condition to school achievement and, therefore, represents a major challenge for these learners. It thus seems important to gather data on delayed schooling learners so as to enhance our knowledge of them and of their parents, and better understand home literacy practices and other demolinguistic variables related to success in reading acquisition. The objectives of this exploratory study are to trace a demolinguistic portrait of the parents and the children in such a situation ; to present a synthesis of the declared literacy practices of these immigrant pupils ; and to complete the portrait by exposing, in an exploratory fashion, the expectations and the perceptions of these parents towards schooling. The study was based on a questionnaire which was completed by 10 parents of pupils in a delayed school situation, and by 72 parents of regular allophone pupils recently registered in the primary or secondary level.

Effectiveness of Focus-on-Forms Instruction: Different Outcomes on Constrained- and Free-Production Tasks?

Giselle Corbeil

Acadia University

The purpose of this study is to investigate how focus-on-forms instruction in second language teaching affects attention to forms in two different types of task: constrained and free production. These two different types of task were administered to 87 university students enrolled in a first-year French as a second language course before and after instruction on qualifying adjective agreement. Comparisons were made between learning-gain differences from pre- to post-tests for both tasks. Significant differences between pre- and post-test scores were found for both tasks. Although the difference between the two tasks was not significant, the learning-gain difference was somewhat higher for the constrained-production task than for the free-production task. When the total number of adjectives used in the compositions was broken down into colour adjectives and non-colour adjectives, no significant learning gains were observed between the two categories, although the learning gains for the non-colour adjectives was twice as high as for the colour adjectives. Possible explanations for these results are discussed.

Cette étude a pour but de déterminer de quelle façon un enseignement centré sur la connaissance des règles grammaticales influence l'attention portée aux formes lors de l'exécution de deux tâches différentes: l'une, bien encadrée et l'autre, une production libre. Quatre-vingt-sept étudiants de niveau universitaire inscrits dans un cours de français langue seconde de première année ont participé à cette recherche. Ces deux différentes catégories de tâches ont été assignées aux étudiants avant et après l'enseignement de l'accord des adjectifs qualificatifs. Des comparaisons ont été établies quant au progrès réalisé entre les pré- et post-tests. Des différences significatives ont été relevées entre les pré- et post-tests pour les deux sortes de tâches. Ces différences étaient plus grandes pour la tâche bien encadrée, sans toutefois être significatives. Quand le total des adjectifs est subdivisé entre adjectifs qualificatifs de couleur et de non-couleur, aucune différence significative n'apparaît entre les deux catégories, bien que les progrès réalisés pour les adjectifs de non-couleur soient deux fois plus élevés que pour les adjectifs de couleur. Des explications possibles pour ces résultats sont proposées.

Phénomènes d'hésitation dans des saynètes jouées par des élèves d'immersion

Olivier Malet et Parth Bhatt

Université de Toronto

Nous examinons dans ce travail les variables temporelles (vitesse de parole, durée et placement des pauses, etc.) ainsi que les reprises (phénomènes d'hésitation comprenant les répétitions de syllabes, de mots, de séquences, reformulations et autocorrections) dans des saynètes jouées par trente et un élèves inscrits en 7^e année en classe d'immersion française en Ontario.

Les résultats de notre analyse indiquent que, lors de la présentation d'une saynète, les élèves en classe d'immersion parlent de façon aussi rapide sinon plus rapide que les Francophones. Cependant, dans ce genre de tâche, les élèves d'immersion n'utilisent pas la durée des pauses pour indiquer la nature des frontières syntaxiques (frontière mineure et majeure). Par ailleurs on relève un nombre important de pauses et de reprises situées à l'intérieur des syntagmes. Ces nombreuses interruptions et reprises viennent perturber l'intelligibilité du message.

The aim of this paper is to examine temporal variables (speech rate, average length and placement of pauses, etc.) and other types of hesitation phenomena (repetition of syllables, words and sequences, reformulations and self-corrections) found in two short sketches produced by thirty-one Grade 7 students enrolled in an Ontario French Immersion program.

The results of our analysis show that Immersion students speak as quickly as or even more quickly than Francophones but do not use pause duration as an indicator of the nature of syntactic boundaries (minor vs. major). These students also produce a large number of phrase internal pauses and hesitations. These numerous interruptions have a negative impact on the intelligibility of their speech output.

“Je serais très merçiabie”: Formulaic vs. Creatively Produced Speech in Learners’ Request-Closings

Muriel Warga

Karl-Franzens-Universität Graz, Austria

This paper reports the findings of a study on intermediate classroom learners’ ability to perform appropriate formulaic sequences (FSs) for closing high-imposition requests. Based on a corpus of 1,200 requests it was found that FSs constitute a substantial part of French and Austrian native speakers’ request-closing behaviour. Classroom learners of French, on the other hand, are shown to use FSs significantly less frequently than native speakers. Moreover, the data provide convincing evidence that employing complex, situation-specific request-closings is a strategy learners draw upon to compensate for their lack of appropriate FSs. For instance, native speakers “offer a reward” by saying in very general terms *Je te rendrai ça*. Learners, by contrast, “offer a reward” in exactly the same situation by saying *En contrepartie, je t’aiderai avec l’interrogation en maths*. Furthermore, it was found that if learners do use formulaic language, the FSs they use are not necessarily the same as those used by native speakers. Therefore, the results of this study clearly suggest that the use of FSs differs considerably between native speakers and classroom learners not only at a quantitative but also at a qualitative level.

Dans cet article, nous proposons de faire le point sur l’usage de formules de clôture de requêtes impositives chez les locuteurs natifs du français langue étrangère ainsi que chez les natifs locuteurs français et autrichiens.

À partir d’un corpus de plus de 1,200 requêtes, il apparaît qu’il existe d’importantes différences entre les apprenants et les locuteurs natifs, tant au niveau quantitatif que qualitatif : tandis que les locuteurs natifs terminent fréquemment une requête en utilisant une formule, les apprenants ont tendance à utiliser considérablement moins de formules et à les remplacer souvent par des stratégies individuelles et adaptées à la situation. Par exemple, quand les locuteurs natifs mettent fin à une requête en disant très généralement *Je te rendrai ça*, les apprenants, eux, disent dans la même situation *En contrepartie, je t’aiderai avec l’interrogation en maths*. À cela s’ajoute que, même si les apprenants ont recours à des formules, ils n’emploient pas les mêmes que les locuteurs natifs.